

9 - Criminal Act

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN February 8th, 10:00 Ueno Grid

[00:06] anc

Father, what kind of store is that?

[00:11] nao

Um, I think you might be
a bit too young for that.

[00:16] mar

I'm pretty sure this is the place we're
supposed to meet up with Meister Konrad.

[00:21] kon

Meister Marie!

[00:23] mar

Meister Kon...rad?

[00:25] kon

You were safe!

[00:27] kon

We were worried, because we suddenly
couldn't get in touch with Akihabara.

[00:32] kon

What in the world happened?

[00:35] mar

That's what I want to ask you.

SIGN Episode 9 Criminal Act

[02:25] nao

Whoa!

[02:27] anc

What's the matter, Father?

[02:29] nao

K-Kids shouldn't look!

[02:31] anc

Okay.

[02:32] mar

You shouldn't be looking, either!
And, honestly, neither should I!

[02:37] kon

Isn't this place great?

[02:39] kon

Around here, the automata that I
have adjusted are quite popular.

[02:45] mar

This is corrupt, depraved, immoral...

[02:49] kon

This way, please.

[02:52] kon

I can't say this too loudly,
but this is a black market for automata,

[02:57] kon

and we even deal with the
authorities under the table.

[03:01] mar

Wow, if we have this kind of workshop...

[03:04] mar

Put RyuZU onto that hanger there.

[03:06] mar

We're going to cool her down slowly.

[03:08] nao

R-Roger.

[03:16] mar

Meister Konrad, please keep him alive.

[03:20] mar

He's magnetized, but if
his brain is still intact...

[03:23] kon

So we need a spare body, right?

[03:26] mar

If possible, within the next 12 hours.

[03:29] kon

That's a tall order.

I will ask around, however.

[03:34] mar

That's enough. Thank you.

[03:41] anc

Father, my sister is going to be okay, right?

[03:44] nao

RyuZU did everything she needed to do.

[03:48] nao

Therefore, there's no need to worry!

[03:52] anc

Does that hurt, Father?

[03:55] nao

Not at all! I'm fine. This is nothing!

[03:59] mar

Stop acting tough and get that treated, before it gets infected.

[04:02] nao

Yeah, thanks.

[04:05] anc

Mother.

[04:08] mar

Don't call me that anymore.

[04:10] mar

Now, let me take a look at that.

[04:12] nao

Okay.

[04:16] nao

Hey, Marie, is there really any point in waking this dude up now?

[04:21] ver

What did you say?

[04:22] ver

Hey, how dare you talk about Vermouth Handsome Face like that?

[04:34] ver

What the hell is this?!

[04:36] mar

Quiet down.

[04:38] mar

All I did was connect your brain to an automaton.

[04:41] ver

And you had to pick this pleasure automaton?

[04:45] ver

Does male dignity mean nothing to you?!

[04:48] mar

Why would I care about that?

[04:50] ver

She hooked up a cyborg to an automaton of a completely different make.

[04:55] ver

That's far beyond genius level.

[04:58] ver

Is this bitch the devil?

[05:02] nao

You'd better not resist her.

[05:04] nao

She's all riled up because Halter's not waking up.

[05:08] mar

He doesn't need to know that.

[05:10] mar

Tell us every little detail you found out.

[05:14] mar

What is that big thing planning on doing?

[05:17] ver

Are you seriously asking?

[05:19] mar

Huh?

[05:21] ver

All the pieces are in place.

[05:24] ver

And you still don't get it?

[05:28] nao

Those shitheads "won't do anything," right?

[05:32] mar

Huh?

[05:34] ver

Hey, now. Who is this cute-faced kid who's busting out these nasty theories?

[05:40] mar

What are you talking about?

[05:41] ver

What do you mean?

[05:43] ver

The moment that thing appeared before the government, everything was settled,

[05:47] ver

naïve little girl.

SIGN 10:17 Kasumigaseki Grid Prime Minister's Official Residence

[05:52] pri

We put in a request with the International Territory Administration

[05:56] pri

for the use of the Tall Wand on the Akihabara Grid.

[06:02] kar

Are you serious?

[06:04] kar

The Tall Wand is a weapon of mass destruction

[06:07] kar

that's dropped from equatorial orbit that can easily erase a city or two.

[06:21] pri

Now that the existence of an electromagnetic weapon has become public,

[06:23] pri

we won't be able to escape reproach and punishment from the international community.

[06:27] pri

Let us be sincere now.

[06:29] def

Did you say "sincere"?!

[06:31] def

All you want to do is avoid taking responsibility for tolerating

[06:35] def

the remains of Shiga and the Yatsukahagi!

[06:37] pri

Watch your mouth!

[06:38] def

Shut up! The army is now going to take care of this situation.

[06:43] ind

The army?! You couldn't even scratch the Yatsukahagi!

[06:47] fin

Combined with the Kyoto purge, you're nothing but a useless waste of money!

[06:51] def

You bastard! I dare you to say that again!

[06:56] mar

Just by being there, both the government and army are going to destroy themselves?

[07:01] mar

That's why it doesn't have to move?

[07:04] ver

That's right. This isn't merely a terrorist attack.

[07:09] ver

This is a full-blown coup d'état.

[07:14] nao

And there is one more reason that weapon can't move, at the moment.

[07:19] mar

Can't move?

[07:20] ver

Hey, brat, how can you even say that?

[07:22] nao

That thing's currently engaged its 1,033 clockwork generators to charge its energy.

[07:30] nao

It'll be about...

[07:32] nao

66.5 hours until it's finished.

[07:34] mar

Clockwork? I thought it's
an electromagnetic weapon.

[07:38] ver

Hybrid electromagnetic strategic
mobile weapon "Yatsukahagi,"

[07:42] ver

a thing that combines clockwork technology
with electromagnetic technology.

[07:47] mar

Yatsukahagi, a hybrid of clockwork
and electromagnetic technology.

[07:51] ver

Did you see the blueprints?

[07:53] ver

No, that wouldn't explain this.

[07:56] ver

What in the world are you?

[07:58] nao

Which means that they are planning
on doing something after this.

[08:05] mar

What more are they planning?

[08:07] mar

*Any more and it'll stop being
just this country's problem.*

[08:10] mar

Are they thinking of starting a world war?

[08:13] mar

What can we even do in 66.5 hours?

[08:22] nao

All right, AnchoR, it's time for an outing.

[08:25] anc

Huh?

[08:26] mar

What are you talking about?

[08:30] mar

Where are you going?

[08:33] nao

To do what we can.

SIGN 11:00 Akihabara Grid

[08:43] ope

Energy level at 12%.

[08:47] ope

At the current pace, we will not meet
our target time for remobilization.

[08:50] off

The chance of another attack
from the army is low.

[08:54] off

Lower the energy levels of the weapon systems.

[08:56] ope

Roger.

[08:58] off

Just 66 hours.

[09:01] off

Then our greatest wish will finally
come true, Your Excellency.

[09:05] gen

Yeah.

[09:06] gen

It's not over yet, is it, Y?

[09:11] gen

What's your move?

SIGN 11:20 Ueno Grid

[09:17] nao

All right, AnchoR, let's have a ton of fun!

[09:33] nao

What is it?

Did you see something interesting?

[09:36] anc

I want permission.

[09:38] anc

Can I look at that place?

[09:40] nao

Super okay!

[09:43] nao

I told you, right?

[09:44] nao

You can do everything you want!

[09:47] anc

Everything?

[09:49] nao

Of course!

[09:52] anc

Okay.

[09:59] nao

Man, being alive is not hard at all,
because my daughter is so cute!

[10:05] mar

Can I ask you again?

What did you come here for?

[10:10] nao

Right now, I'm doing what needs to be done.

[10:12] nao

All the things AnchoR was
unable to do for the last 1,000 years.

[10:15] nao

I'm going to make them come
true, now! With these hands!

[10:20] mar

You're just doing that to have fun yourself.

[10:23] mar

And that outfit.

[10:25] nao

We are wanted, you know?
We gotta put on disguises.

[10:29] ---

Huh?

[10:31] nao

Wait, could it be that I'm cute?

[10:34] mar

Die.

[10:35] anc

Father, now I want permission to go there.

[10:39] nao

Sure thing.

[10:40] anc

Your dad's going to allow everything!

[10:45] anc

Oh?

[10:51] anc

Mother, come with us?

[10:56] mar

I told you to stop calling me that.

[11:04] mar

What am I doing at a time like this?

[11:14] anc

Father, is it okay for me to
think that I want that?

[11:18] nao

Of course!

[11:30] shop

Welcome.

[11:32] shop

Are you shopping with your older sister?

[11:38] shop

Oh, I'm going to pull out all
the stops for my cute little customer.

[11:45] nao

AnchoR, your angelic cuteness is going to be the death of your daddy.

[11:51] anc

Father, you're cute, too.

[11:55] nao

Here you go, AnchoR.

[12:01] anc

Thank you, Father!

[12:14] ann

After the terrorist attack last night, the Akihabara Grid has been locked down.

[12:19] ann

At this point, there is no statement as to when the lockdown will be lifted.

[12:22] ann

The number of citizens demanding a government explanation is steadily increasing.

[12:26] mar

Everybody is so carefree and so clueless about the impending danger.

[12:31] ---

Oh, good job!

[12:34] mar

At least you guys should have some sense about that!

[12:41] mar

What can I do until that thing starts moving again?

[12:46] mar

What should I do?

[12:53] anc

It was my first time playing, but I got this myself.

[12:59] anc

So it's for you, Mother.

[13:06] anc

It plays this pretty song.

[13:11] mar

I see. Thank you.

[13:14] anc

The city is so much fun!
I've never done anything like this before.

[13:18] anc

So many lights and—

[13:19] mar

We don't even have time to be doing this.

[13:23] anc

So then, finally, on my fifth try...

[13:27] anc

Mother?

[13:29] (Flashback) nao

Do you understand?

[13:31] (Flashback) nao

You are allowed to do anything you want.

[13:38] anc

Mother, I want a command.

[13:42] anc

Mother, you're crying, asking for help...

[13:47] mar

Huh?

[13:51] anc

I want a command for helping.

[13:55] mar

What are you talking about?

[13:57] mar

You're just a doll.

[14:01] anc

Can I not help?

[14:04] mar

This is... This is basically...

[14:10] mar

Then go right now and destroy
that thing, the Yatsukahagi!

[14:14] mar

If you're a weapon,
you can do that, can't you?!

[14:20] anc

Okay! Then I'll destroy it,
so don't cry, Mother.

[14:25] mar

Wh-What are you talking ab—

[14:29] mar

Wh-What's wrong?!

[14:31] nao

Sorry, could you not yell so much?

[14:38] mar

Where are your headphones?!

[14:41] nao

They broke back in Akihabara.

[14:45] mar

Then that should be the first thing—

[14:47] nao

Once I find what I'm looking for,
I'll run and get some.

[14:51] mar

What? What are you looking for?

[14:54] nao

Isn't it obvious? A chance.

[14:57] mar

A chance to beat up the people
who dared to do that to RyuZU.

[15:08] mar

*So he was thinking about nothing
but that from the beginning.*

[15:14] nao

So multiple grids affect each other, right?

[15:19] mar

Yes.

[15:20] mar

The State Central Territory Control Tower
and the Pillar of Heaven are the center.

[15:25] nao

I found a way into Akihabara.
The next thing is...

[15:30] nao

Well, finding out what AnchoR
wants to do is important, too!

[15:40] anc

I want to destroy that thing.

[15:42] anc

Then I can help Mother.

[15:46] nao

What did you say to her?!

[15:48] mar

Well, if she can destroy it...

[15:50] nao

Veto! Veto!

[15:52] mar

You're a walking landmine!
What did you think AnchoR is?!

[15:56] mar

What do you mean?

[15:58] mar

She's the strongest weapon
of the Initial-Y series!

[16:02] nao

Don't you even dare! She's my daughter!

[16:04] nao

Besides, she's charging right now.

[16:07] nao

She couldn't even fight at

full power for a second!

[16:10] mar

Huh?

[16:11] nao

Besides,

[16:13] nao

making a small child shoulder the
burden so you can consider it done?

[16:16] nao

Don't you have any pride?!

[16:24] anc

I'm... sorry.

[16:31] mar

*What the heck? I was getting all worked
up alone and getting nowhere. I just...*

[16:43] mar

I'm sorry, but I'm going to head back.

[16:45] mar

AnchoR, please take care of Naoto.

[16:49] anc

A request? Okay.

[16:53] anc

That's more important than an order.

[16:57] mao

She's actually really amazing.
She's a genius, after all.

[17:01] anc

Genius?

[17:02] nao

She does always worry about
pointless things, though.

[17:07] nao

But when it's time to get things
done, she gets them done.

[17:10] nao

Unlike someone like me.

[17:33] ver

Hey, kiddo, I thought you'd be
coming home in the morning.

[17:37] ver

This is some kind of sick joke.

[17:39] ver

She did that in just four hours.

[17:42] ver

Is she really a human,
made of flesh and bone?

[17:47] anc

Father, is this that "genius" you mentioned?

[17:50] nao

Yes.

[17:52] nao

Why?

[17:55] nao

Why...

[17:59] nao

isn't that me?

[18:03] nao

Damn it.

[18:08] mar

Argh!

[18:12] mar

I'm out of sugar.

[18:14] mar

Chocolate.

[18:16] mar

Chocolate.

[18:21] mar

Thank you.

[18:25] mar

I feel better.

[18:27] mar

Oh, you're back?

[18:29] nao

Yeah.

[18:30] mar

I see you found what you were looking for.

[18:33] mar

Can you help me, then?

[18:35] mar

I need three resonance movement connectors.

[18:38] nao

I'm sorry. I can't make those.

[18:41] mar

Then, just the circuits.

[18:43] nao

No can do.

[18:45] mar

What? That's middle school level stuff.

[18:49] mar

How did you repair RyuZU?!

[18:51] nao

By feeling.

[18:52] mar

What?

[18:53] nao

I was trying all sorts of things, not this,
not that, until I heard a good sound.

[19:00] nao

Then she woke up.

[19:03] mar

No way. No one could repair
something as ridiculous as RyuZU

[19:07] mar

without having acquired
any theoretical knowledge.

[19:11] nao

Whatever. I was able to fix her.

[19:14] mar

What is this idiot talking about?

[19:17] mar

*Wait. Maybe we, who think that we know
things, are missing something fundamental.*

[19:24] nao

Hey, Marie.

[19:27] nao

The Pillar of Heaven is the center
of all the grids in Japan, right?

[19:31] mar

Naoto, what are you planning?

[19:38] nao

We're going to take over
the Pillar of Heaven.

[19:43] ver

You're seriously funny! I want to kiss you!

[19:48] anc

Father, you're amazing!

[19:49] mar

You're insane.

[19:52] nao

Who was it that claimed
responsibility for that crime?

[19:55] nao

We did.

[19:57] nao

Who are the ones considered to be
the perpetrators of this event?

[20:00] nao

We are.

[20:01] nao

Then why don't we act accordingly?

[20:05] nao

Coup d'état?

[20:06] nao

Conspiracy?

[20:08] nao

There was nothing of that sort.

[20:10] nao

What happens if we make it so that
everything was the work of us evil villains?

[20:17] nao

This is how we throw those
people into the fire pit.

[20:20] nao

The fire pit is Akihabara.
The Pillar of Heaven is the fuel.

[20:25] mar

Wait, we're talking about
the center of the nation.

[20:28] mar

We really don't have enough people.

[20:31] nao

I have an idea where to get
a spare body for Halter.

[20:34] ver

If we need people, let me do my part, too.

[20:38] mar

With this thing, we're going to be
criminals on an unprecedented scale.

[20:43] mar

What benefit could this have for you?

[20:51] ver

It's fun. What other reason does a man need?

[20:58] anc

Mother, are you scared?

[21:01] anc

I promise I'll protect you.

[21:06] nao

Hey, Marie.

[21:07] nao

Haven't you ever thought it would be
incredibly fun to kick the sandcastle

[21:12] nao

that people are so desperately trying to build?

[21:18] (Flashback) mar

I bet it will feel amazing.

[21:23] mar

*I was too caught up in being harried
and forgot what's important.*

[21:28] mar

We're not the defenders of justice or anything.

[21:33] mar

You're right. I bet it would
be the best thing ever!

SIGN February 10th, 05:17 Sakuradamon Grid Pillar of Heaven

[21:46] wom

It is out of our control.

[21:48] wom

We cannot come up with a single
countermeasure against the threat

[21:52] wom

that lies deep beneath Tokyo.

[21:55] wom

With that said, I am but
a powerless woman myself.

[22:03] wom

Marie...

[22:06] wom

If only you were here.

[23:41] ver

The occupation of the Pillar of Heaven.

[23:43] ver

In order to do that, it was
necessary to revive Halter.

[23:48] ver

On the battlefield,

[23:49] ver

Marie sets the plan of connecting Halter's
brain to an automaton in motion.

[23:55] ver

Next time, "Progressor."

[23:58] ver

Knowing that old man Halter,

[24:00] ver

even if he's dead, smelling the scent
of the battlefield will bring him back.

SIGN Episode 10 Progressor

[24:04] ver

In the worst imaginable mood to boot.

Revision #1

Created 2026-01-29 03:59:59 UTC by whimsee

Updated 2026-01-29 03:59:59 UTC by whimsee